

四川英语导游口试攻略



成都电子科技大学出版社



序 一

从1979年作导游员以来，已经是36年了。很少看到有人写导游考试攻略的，尤其是写外文的导游考试攻略。外文和中文差别很大，很难一致。所谓“差之毫厘，谬以千里”。严复定了一个标准，即“信、达、雅”。用这个标准来衡量严复的译文，很少能够得90分。记得中学在学习中国古诗文时，老师都不把译文写在黑板上，说不要“限制”同学们的思想。其实，老师们是很聪明的，这样，就避免了许多无谓的争执。中国古人曰“淡是无涯色有涯”，用概念化的语言可以避免许多无谓的争执。这本书的撰稿人“明知山有虎，偏向虎山行”，把事实和准备的东西都写出来了。

还记得1998年在评定特级导游时，许多人之所以败下阵来，就在于从全局着眼，没有以小见大，从局部做文章，从局部展开来，层层深入。以至上海人感叹，评特级导游比评科学院院士都要难。

自然，这很难尽如人意，肯定各人都有不满意之处。这没有关系，导游攻略，这是我们自己的事情，我们可以提出意见，帮助修改，使之逐渐臻于完善。我们的意见正是帮助改好的根本原因。

作者以四川英语导游口试为例，讲了口试备考和口试现场的各个环节以及与此有关的各种问题，可以说应有尽有。自然，不能涵盖各方面的问题。但是，作者都尽量把问题说清楚。我们有了一个“蓝



本”，总比什么都没有要强。在这个基础上，我们可以使之更完善，更准确，更具有可操作性。我们可以帮助作者逐渐完善起来。

“意态由来画不成，当时枉杀毛延寿。（王安石）”写这种书，也有类似的感受。

作为一个学外文的老导游员，很高兴看到这样一本书的问世，也希望这本书日臻完美，故乐为之序。

陈蔚德

2014年10月18日

陈蔚德，1942年9月生于重庆，北京大学东方语言文学系毕业。先后在外交部、国防部任译员。1979-1995年期间在重庆中旅社、国旅重庆分社、重庆海外旅游公司任导游员，部门经理，总经理助理。1998年被国家旅游局聘为全国特级导游评委会专家组成员。担任过多次国家级、省市级导游大赛评委、副总统判长、裁判长。受聘为多所知名高校兼职教授。主要著作：《我的导游生涯》、《导游讲解实务》、《模拟导游》、《海天片羽话导游》、《河南旅游基础》、《郑州导游词》、《导游语言艺术》等。发表旅游学术论文数十篇。

序 二

努力打造中国一流的导译队伍 ——为“周桥团队”点赞

陈 刚

国家特级导游、浙江大学教授

中国的发展、进步，就经济、文化的全球化而言，应该具有国际视野，不然就没有资格成为一个真正意义上的大国，即使是发展中的大国。

中国旅游业的发展、进步，也同样应该具有国际视野。做好国内旅游的工作，是我们的本职工作，但立足国内，放眼全球，让中国旅游真正走出去，成为一个名副其实的旅游大国，乃至旅游强国，更是我们的历史使命。

2009年11月《国务院关于加快发展旅游业的意见》首次明确提出，要将旅游业培育成国民经济的“战略性支柱产业”。对此前所未有的高度定位，虽然旅游业界内外有多种理解和认识，但是我以为：无论怎么看，中国的旅游业不仅已经是一个战略性支柱产业，还是举世公认的朝阳产业；无论怎么看，我们都要把中国打造成为世界旅游强国。

按照世界旅游强国的总体目标，我们需要做全方位的努力。跟我们关系较为密切的目标或标准，乃是建立现代旅游科技教育支撑体系



和造就一支宏大的高素质的旅游产业队伍。目前，活跃在国内外旅游第一线的一支专业队伍，就是来自四川成都国际旅游业的“周桥团队”。当然，“周桥团队”只是一种象征性的说法或称谓，它的容量和内涵可以无限制的扩大，扩大到最终走出去，在世界旅游强国“安营扎寨”，与其他旅游强国竞争、双赢。其实，“周桥团队”正是代表着朝气蓬勃，代表着青春活力，代表着旅游业导译队伍发展的未来。

作为邓小平东山再起，全国改革大学招生制度后的首届大学生（社会俗称“77级”，我们的李克强总理等不少中央领导人都是邓小平改革的受惠者），本人对自己在改革开放前期就投入中国国际旅游业大发展、后又在全国一流大学（英国剑桥李约瑟博士称其为“东方剑桥”）进行教学科研（包括培养专业旅游翻译、导译的本科生和研究生）非常感恩。对“周桥团队”那种充满生气、具有很强事业心的年轻专业人员非常有亲近感，得知他们正在全新撰写提高导游业务水平的书则非常有好感。同时，也欣然接受他们的盛情，替他们的这本书撰写一篇序。

我们不能简单地、就事论事地给该书写几句好话，我们而是要超越这种“形式对应”的做法（尽管旅游翻译也是要讲究“形式对应”的），把目标提升到打造一支国际旅游强国的专业导译队伍这样的—一个高度上来。之所以这样提，本人认为：中国有数个在建的国际一流旅游目的地城市。这样的旅游城市建设涉及经济、交通、服务、旅游、教育等诸多领域，跟打造一支国际一流旅游城市的形象队伍——“导译人才队伍”关系十分密切，跟我们的外语翻译学院和国际旅游学院等教育、培养单位、各级旅游部门关系十分密切，尤其跟创税的旅游企业关系十分密切。

从中国国际旅游业（首先是入境游）大发展至今，已经有30几年了。据本人所知，各有关培养单位（如各级旅游行政部门、国际旅游企业）在旅游翻译人才培养方面依然比较落后，其瓶颈之一是缺乏一支真正意义上的专业师资队伍。彻底解决这个问题，是一个系统工



程。我们要呼吁政府部门、企业部门、教育部门尽快联手，向《历史转折中的邓小平》学习，解放思想、加快步伐，在未来的三到五年内打一个翻身仗。

然而，就四川成都国际旅游人才队伍的培养，我们本着与时俱进的专职业精神和态度，非常郑重其事地从职业、学术的角度提出“力建中国一流导译人才队伍”的基本专业要求。

首先，作为提升队伍的要求之前提，我们应了解几个专业概念（学术概念），即 professional、guide - interpreting、guide - interpreter、guide - interpreting studies 等。

就“professional”而言，我们对导译从业人员（和师资）的第一个基本要求应该是、也必须是 professional。该词译成汉语，包含两层似乎是并列的意思，因为我们的企业（用人）单位中的不少从业者不（够）professional，我们的很多大学，包括笔者所在的“C9”（指全国首批九个“985 大学”）也基本无法培养出 professional 的毕业生（含研究生），用人单位不是很“欢迎”他们（现在招人都是在“赌博”），理由是他们“不（够）专业”，“缺乏职业水准”——即 not professional (enough)。可见，该词需要用“专业”和“职业”两个概念才能大致涵盖其本身的基本意义。

需要特别强调指出的是，我们大学的绝大多数老师（包含领导）常常振振有词地说：“我们大学不是职业培训机构！”乍一听，好像是天经地义，无懈可击。其实，这更加暴露出整个大学在培养人才方面理念还相当落后。难道各个企事业用人单位的从业人员可以不职业化和专业化吗？换言之，他们可以不 professional 吗？按照这些老师们的逻辑，答案应该“是”吧！殊不知，中国的劳动力受教育程度，跟西方发达国家相比，处在相当落后的地位。

举一个有代表性的例子。何为“美职篮”？美国篮球职业联赛。这个“职业”就是 professional 的意思，即球员是要靠打球来谋生的。请问，美职篮球员只“职业”而不“专业”吗？请问，我们国家哪

一所大学或者所有的大学联合起来，有能力培养出这样一支职业队伍吗？一言以蔽之，目前，整个中国（包括港澳台）都无能为力。

再如，哪个单位能够鉴定谁已经/接近达到国际最高水准的口译水平/能力？靠“985 大学”或“211 大学”吗？靠“中科院”吗？靠 CATTI 吗？靠“人（力资源和）社（会保障）部”吗？都不是。而要靠 AHC。这方面的知识，知道的人很少，旅游界的，学术界的，但口译界知道的稍多一些，总之也是少数。

这里其实提出了一个很专业的问题：导译员的质量如何考核？谁来评判？这个问题，非同小可。我们的广大导游员，包括导译员，要给予 decent treatment，如职业、收入、社会地位、发展前途等方面，除了权威部门、主管部门等在客观上的给予——他们也要根据 decency 来给予（而不是恩赐），主要是要靠自己，靠主观上的不断努力。就后者而言，我们的导游/译员就应该全力以赴，树立必胜信念，为了自己（同时也是为了企业、为了社会、为了国家），做到全方位的自我提升。习主席说得好：“打铁还需自身硬”啊！

其次，对于一个主要用外语来进行导译工作的导译员/导游员，在哪些方面需要自我提升呢？恕我直言，由于主客观因素，我们的这支导译队伍（此概念暂不包括导游队伍）的实际专业业务水平没有得到应有的提高，换言之，现在的大学生，跟改革开放开始的那几届比，存在着诸多不足——特指专业业务构成这个“含金量”问题。

1994 年起，全国首次着手评定开考首批高级导游。把其范围缩小到考评英语高级导游，考试的英语翻译科目就有两大项：英语笔试（笔译 + 写作）+ 英语口语（以口译为主）。尤其是后者，是进行现场口译录音考试，考完后的磁带要寄送到北京（外交部）评分，非常之严格。为什么？因为当时对外事导游翻译（即导译）的要求和期待都非常之高。

可以免考吗？根据规定，考高级导游时，如果考生已经具备相关领域副高级职称的可以免考口试。本人当时已经具备翻译专业技术系列

的副高职称——“副译审”（现在称为“一级翻译”）的任职资格，可以免口试。我自己“77级”的同学，有相当数量的没有做到一考过关。这个例子说明，作为一名称职的导译员，口笔译的基本功及专业能力必须具备，这是一个职业的基本要求。然而，这个从业的基本要求，如今已经没有了，或者被软化了、被淡化了，甚至完全被取消了（原因很多）。

此外，全国首次考国际领队证，国家旅游局规定考生的最低门槛是：具有外语中级导游职称（这里仅谈英语），从事过多年入境游英语导游陪同工作。后来以及目前，一个不争的事实是，连没有初级英语导游职称的照样大量地在从事国际领队工作。

先不说这样做是否符合专职业要求，来自社会上的质疑声（本人也不只一次公费或自费参加中国公民出境游）都是涉及我们所派出的领队质量（包括他们的人品）；有些语言业务能力不错，但职业操守出问题——这些都是一个 professional ethics（职业道德）的问题。

试想，这样的从业人员会赢得应有的 respect 吗？目前的导译员，殊不知我们当时从事国际导译工作（涉外导游/导游翻译）的地位是相当高的。从旅游产业视角看，导译（员）是“旅游业的灵魂”，是“祖国的脸面或代表”。我们从“民间外交家”和“中共官员”的形象在中国的国际旅游业首次亮相，很快成为“令人羡慕或向往的职业”，当时起码也是国家的外事干部（请参见陈刚的学术专著《旅游翻译与涉外导游》和全国首批翻译专业教材《旅游英汉互译教程》及《旅游英语导译教程》）。由于受篇幅限制，我们无法在此细说。

再次，简而言之，那如何提高导译员的自身水平以及随之而来的社会地位呢？我们怎么做可以从哪些学科专业得到理论上的支撑和专业激励呢？

就“guide - interpreting、guide - interpreter、guide - interpreting studies 等”而言，这些实实在在的，也是专业学术概念，存在于翻译学（含导译学）、旅游学（含导游学）之中，并在旅游产业中活生生

地体现着。这是一个不争的事实。

(1) 何为“导译”? 从专业角度出发, 导译 (guide - interpreting/guide - interpreter) 是与来自海外不同文化背景的有思想、有目的、有动机的、说本族语的人进行面对面、情对情、正式或非正式、目的性明确、并且当场见效的一种跨语言、跨文化、跨情感的国际 (民间) 交流和人际交流。导译是一门艺术, 一门专业和专项技能。导游与口译密不可分。导中有译, 译中有导。由于中国的社会、历史、教育等因素, 导译这个名称的内涵要用国际上通行的 10 种表达法才能涵盖: 1. 联络口译; 2. 陪同口译; 3. 社区口译; 4. 交替口译; 5. 视译; 6. 同声传译; 7. 耳语口译; 8. 医务口译; 9. 法庭口译; 10. 商务口译。

(2) 从职业视角出发, 广义的 guide - interpreting studies (导译研究; 导译学) 涉及对导译工作全方位和全过程的研究, 其中包括导译本体研究 (如双语导译), 工作程序研究 (如旅游业的迎来送往等程序性工作、吃住行游购娱等方面的工作等, 这方面与导游程序基本重叠), 职业素质研究 (如营销能力的培养, 职业道德的建设, 以及职称待遇和社会地位) 等一系列有关职业/专业/行业/工种等全方位的研究。从职业视角出发, 广义导译研究所包含的内容可图解如下:

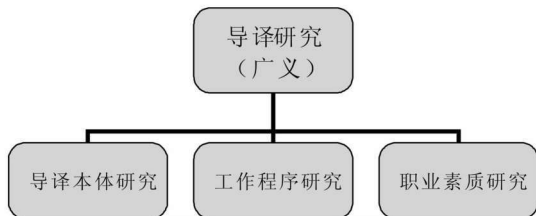


图 1 导译研究分类简图 (职业视角)

(3) 从专业/本体视角出发, 狭义的 guide - interpreting studies 指对导译本体或专业进行的研究。这主要是从导译本身的性质及其需要的专业技能来确定的, 因为导译涉及用一种以上外语 (主要是英汉双语等) 进行导游/译讲解, 用双语 (主要是英汉双语等) 进行多种类

型和多种主题的口译，用双语（较多的更重要的是外语）进行事先和/或事后的相关旅游材料及其他主题材料的笔译。从专业/本体视角出发，狭义导译研究所包含的内容可图解如下：

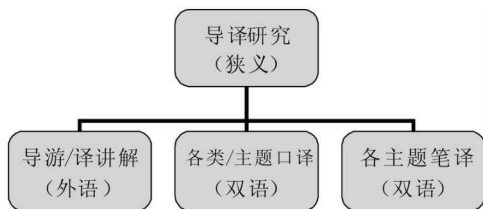


图2 狭义导译研究分类简图（专业/本体视角）

（4）再从职业视角出发，导译研究属于翻译学大家庭中的重要一员。但视角不同，其所属关系就完全不一样。该如何厘清导译研究的所属关系呢？笔者认为可以有三种所属关系：

①属于旅游翻译研究。如下图所示：

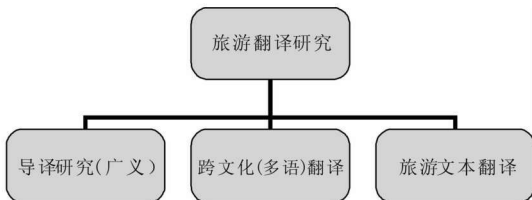


图3 导译研究所属关系之一（职业视角）

②属于应用翻译学/研究。如下图所示：

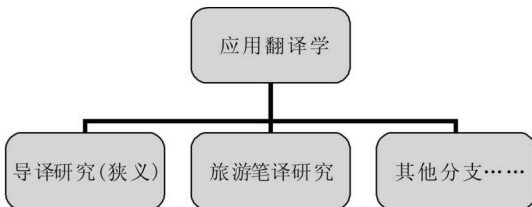


图4 导译研究所属关系之二（专业视角）

③属于口译研究。如下图所示：

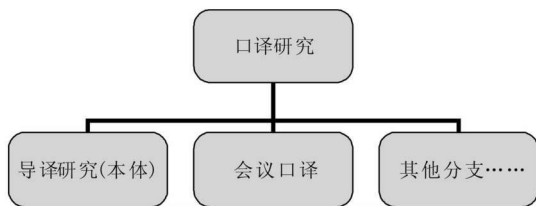


图5 导译研究所属关系之三（本体视角）

上述分法的理由是：

(1) 分法①：导译职业本身属于（国际/涉外）旅游业，所以把导译研究纳入旅游翻译研究是很自然的。

(2) 分法②：不当面面对受众的旅游笔译通常为更为广泛的译界人士所涉及，而必须面对受众的导译一般仅限于专业从业人员和少量的兼职人员，两种迥然不同的专业翻译实践活动更好是分开研讨。因此，从专业视角将导译研究与旅游笔译研究并列，也完全是合乎学科、专业规律的。这是“内行中的内行”之视角，这样归属对导译这个特殊职业中“导+译”专业的研究则会更加专门化、科学化。

(3) 分法③：由于导译中的“译”与口译学/研究密切相关，如果仅仅把导译理解为单一的导游（过程中的）口译（不含笔译，即不是导游翻译），那导（游口）译学完全可以成为口译学的一个特殊分支，与“会议口译”、“法律/庭口译”等其他专业口译并列。

笔者认为，上述三种分法都不无道理，但前两种分法，跟旅游业关联度更大，属于跨学科、跨专业、跨行业的分法。这主要是从导译专/职业本身的性质及其需要的技能等来确定的。根据目前中国的具体国情，导译研究主要涉及（汉英、汉法、汉德等）双语，所以狭义的双语导译研究可图示如下：

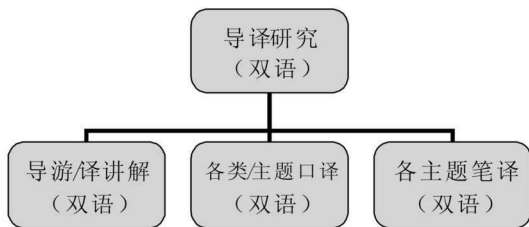


图6 狭义导译研究分类简图（双语视角）

当然，这样分类完全不排斥导译人员向旅游笔译和口译学/研究等领域学习、借鉴，这些领域之间永远是积极互动、密切关联、相互学习的。

最后，出于写序言这一性质考虑，我们只能就此点到为止。因为要讨论的涉及面可谓包罗万象。仅从狭义的本体角度看，就起码包括导译本体概念、由来、分类、服务标准、语言标准、与陪同口译的异同点以及新要求等七个大项——当然，这七项跟提高导译员（外语导游员）关系最为密切。我们的“周桥团队”正在干着真真正正的、实实在在的、踏踏实实的工作。虽然我们仍要不断提高，不断修正，不断完善，不要仅仅满足于这“一本书主义”（“拿来主义”也会使他们受用终身的），这还仅仅是二万五千里长征走完了第一步。当年的“长征”也经过了四川，为建立新中国，我们的红军爬雪山、过草地，这样的困难都战胜了，生活在如此幸福美好的新中国的我们有什么理由不在这块我们安身立命、赖以生存、并已经有所成就的涉外旅游领域继续好好发挥，好好提升，干出一番新天地来呢？

从翻译学和旅游学/业视角看，导译从改革开放的1978年开始全面发展，它实际已经成为跨专业、跨行业、跨学科的、在翻译学/旅游学隶属下的一个新分支。有关导译的研究可以称之为“导译研究”或“导译学”。顾名思义，导译包含两大层面的意思：“导”和“译”，但导中有译，译中有导，两者之间密不可分，与单纯意义的“导（游）”和“（口）译”不能相提并论。对导译研究的重要性早

已摆在学术界和行业领域面前，对专业导译人员的培养也早已成为旅游行业的重中之重。

在努力打造国际一流旅游目的地城市的中国，没有一支专职的导译队伍是不可想象的。我们不妨扪心自问，我们现在的从业队伍都基本具备或努力准备具备专业学位的（旅游）翻译专业本科（BTI）、硕士研究生（MTI）和博士研究生（DTI）了吗？希望国际旅游这个系列的 BTI、MTI、DTI 能够在四川省暨成都市首先开花结果。

一句话，中国要（尽快）成为世界旅游强国。因此，我们要按照国际标准（或者尽可能高的标准）来培养、打造一支高素质的、具有国际视野的专职业化导译人才队伍，这个战略目标应尽快实现，这个历史使命我们责无旁贷，舍我其谁也！

“周桥团队”，加油！

成都、四川乃至全国的导译员们，咱们一起加油！

不达目的，决不罢休！

陈 刚

写于 2014 年 9 月 8 日

中秋之夜、杭州西湖之畔

前 言

PREFACE

对于不少备考四川英语导游口试的考生而言，下面的问题一定令大家很迷茫、很纠结：

考试的要求和程序是什么？应该如何非常有限的时间里做好各项准备工作？模拟途中讲解和景点讲解都有些什么样的具体要求？怎样才能撰写出合乎要求的应试导游词？口译环节是如何进行的，口译试题涉及哪些话题，难度如何？评委常提的旅游知识百问会是哪些？口试中有哪些注意事项和技巧？

大家是不是迫不及待地想知道上述问题的答案了？这也正是我们编写此书的目的所在。作为导游口试曾经的亲历者，我们愿意与大家分享成功的经验；作为导游口试培训的老师，我们希望有那么一本教材能够帮助考生实现自己的梦想；作为导游口试的评委，我们期待有更多考生能够顺利通过考试，为四川英语导游队伍注入新生力量，共同迎接和见证四川入境旅游更辉煌的明天。正是这个共同的心愿，让我们这帮英语老导游、考前培训师、口试评委们集结到了一起，集思广益，各显神通，经过一年多的努力，收获的成果就是您正捧在手上的这本小册子。

本书严格按照2012年重新修订的四川导游人员资格考试口试规

则编写而成。首先介绍口试流程并解读评分细则。紧接着按照口试中的几大板块并结合考生应具备的基本素质对如何备考进行指导。然后通过丰富的实例评析和精彩范文，详尽讲解应试导游词的创作，真正授考生以“渔”（创作应试导游词的方法），而非“鱼”（直接提供范文）。最后讲解口试技巧。附录一提供了与导游口试口译试题范围基本一致，难度大致相当的口译练习题。附录二基于对评委提问倾向性的问卷调查结果对“四川旅游知识百问”进行了重新排序并提供了回答提问时所涉及的关键词和短语。附录三收录了讨论景点（区）名称英译的文章，以帮助考生正确翻译景点（区）名称。附录四部分选录了“四川省城市及景区宣传口号（中英文对照）”，以便考生在创作导游词时使用。

目前市面上专门针对四川英语导游口试的书籍难觅踪影。本书正是想考生之所想、急考生之所急，为四川英语导游口试考生和打算报考英语导游的朋友们量身打造而成。书中关于应试导游、口语表达、口译技能、应试导游词创作和口试技巧等内容也可供其他省（市、自治区）英语导游口试考生借鉴和学习。此外，本书也可用于旅游、导游、英语等相关专业课堂教学和实训使用。虽然本书讨论的是英语导游口试，但其中大部分内容也适用于其他语种导游口试考生。而且第三章“应试导游词”的部分内容和第四章“口试技巧”对中文导游口试考生而言，也有很强的指导意义。希望本书能为考生指点迷津，答疑解惑，让大家少走弯路，助各位考试成功。

本书是集体工作的成果并得到了诸多方面的支持。全书由周桥、顾琳、熊盛强、曹明洋共同拟定框架并完成统稿和审校工作。各部分具体分工如下：第一章由顾琳、曹明洋执笔；第二章第一节、第四节由周桥、顾琳执笔，第二章第二节、第三节、第五节由周桥执笔，第二章第六节、第七节由顾琳、曹明洋执笔；第三章第一节由周桥、顾琳执笔，第三章第二节由周桥执笔，第三章第三、四节由周桥执笔，

熊盛强完成或参与部分范文编写工作（均在文后署名）；第四章第一节由周桥、顾琳执笔，第四章第二节由周桥、熊盛强执笔，第四章第三节由周桥、曹明洋执笔。附录一由周桥、熊盛强执笔；附录二由周桥、张宜骋、王雪霏执笔。马学宇、孔建华、王雪霏、王莹、王李荣、冯蜀蓉、许凌宇、肖明惠、张宜骋参与了全书框架讨论并承担了文献查找、资料及图片收集整理、部分文字内容的初稿编写和校对工作。范文录音由张宜骋和刘弘完成。

在编写过程中，我们得到了我省资深英语导游谢映和张灵两位老师以及其他多位业界前辈和好友的支持与帮助，在此表示感谢！我国著名旅游专家、在导游界享有“南陈北王”之誉的中国导游界泰斗之一陈蔚德教授和全国特级导游、浙江大学陈刚教授在百忙之中欣然为本书作序，这是对我们工作的肯定、鼓励与莫大的支持，在此深表谢意！另外，还要感谢成都品诚文化传播有限公司姜燕女士及其带领的团队为本书的顺利出版所付出的努力。感恩所有为本书得以付梓出版而付出辛劳，提供帮助和支持的人士、机构，感谢你们！

书籍的编写和出版是一个不断完善的过程，敬请广大读者批评指正，不吝赐教，以便今后修订完善，为大家提供更高质量的作品。您可以通过添加微信好友“ZYTX517”或扫描书后的二维码与我们取得联系。

英语导游，非你莫属！

Good luck and success to you!

周 桥

2014 年 10 月

目 录

CONTENTS

第一章 口试须知	(1)
第一节 口试资格	(1)
一、应届考生	(1)
二、加试考生	(2)
第二节 口试流程	(3)
第三节 评分细则	(5)
一、途中讲解	(5)
二、景点讲解	(7)
第二章 备考指南	(9)
第一节 应试导游	(9)
第二节 口语表达	(13)
一、语音语调——力求准确，传情达意	(14)
二、音量——随语境和内容而变	(15)